

CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	Hăisan Daniela (nume anterior: Linguraru)
Adresă	Str. Slătioarei nr. 15, Suceava
Telefon	+40742697086
E-mail	danielahaisan@litere.usv.ro daniella.haisan@gmail.com

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1989-1993
• Instituția de învățământ	Școala Generală nr. 8, Suceava
• Perioada	1993-1997
• Instituția de învățământ	Colegiul Național „Petru Rareș”, Suceava
• Profilul	Filologie – Engleză
• Diploma obținută la absolvire	Diplomă de bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ

• Perioada	1997-2001
• Instituția de învățământ	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere
• Specializarea	Franceză-Engleză
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în filologie

STUDII UNIVERSITARE DE MASTERAT

• Perioada	2001-2002
• Instituția de învățământ	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere
• Domeniul	Filologie
• Denumirea programului de studiu	<i>Semiotica limbajului în mass-media și publicitate</i>

STUDII UNIVERSITARE DE DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
• Domeniul de doctorat	Filologie
• Titlul tezei de doctorat	<i>Proza lui E. A. Poe în limba română</i>
• Anul susținerii tezei	2010
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în filologie (diplomă doctor seria H nr. 0005953 în baza ordinului ministrului Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului nr. 4387 din 6.06.2011)

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	iulie 1998
• Denumirea	<i>English Language Course</i> (Sucevița Camp)
• Calificarea / diploma obținută	Diplomă (nivel avansat)

• Perioada	11-16 noiembrie 2000
• Instituția	Universitatea „Al. I. Cuza” Iași
• Denumirea	<i>Stage de didactique du FLE: Techniques d'animation de classe: l'enseignement de la civilisation française à partir des documents authentiques</i>
• Calificarea / diploma obținută	Specializare Didactică (Diplomă)

• Perioada	7 octombrie 2006
• Instituția	Colegiul Național „Mihai Eminescu”, Suceava
• Denumirea	Preparing Students for BEC, <i>Course offered by British Council Bucharest and University Of Cambridge ESOL Examinations</i>
• Calificarea / diploma obținută	Formator BEC (Diplomă)

• Perioada	noiembrie 2008 – februarie 2009 (seria a 18-a)
• Instituția	Facultatea de Inginerie Electrică și Știința Calculatoarelor, Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava
• Denumirea	Curs de perfecționare <i>Utilizare Calculatoare si Aplicatii PC</i>
• Calificarea / diploma obținută	Utilizator PC avansat (certificat de absolvire seria G nr. 004659 + foaie matricolă)

• Perioada	22 noiembrie 2011-18 ianuarie 2012
• Instituția	Facultatea de Științe Economice și Administrație Publică, Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava
• Denumirea	Program de specializare cu durata de 120 de ore pentru ocupația de formator organizat de SC Consulting SRL Suceava.
• Calificarea / diploma obținută	Formator (Certificat de absolvire seria G nr. 00104659 însoțit de un supliment descriptiv al certificatului)

• Perioada	15-19 octombrie 2012
• Instituția	Biblioteca Națională a Franței (Site François Mitterrand) Biblioteca Universității Paris 3 Sorbonne Nouvelle
• Denumirea	Stagiu de documentare în vederea realizării unei prezentări în cadrul mesei rotunde <i>Histoire de la traduction. Repères et perspectives</i> (26 octombrie 2012, Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava) și a unui articol pe tema „La terminologie maritime chez Poe” (publicat în revista <i>Atelier de traduction</i> no. 18 / 2012)

• Perioada	20 aprilie 2013
• Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru PET (Preliminary English Test)
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator teste Cambridge PET

• Perioada	27 aprilie 2013
• Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru FCE
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator teste Cambridge FCE (First Certificate English)

• Perioada	18 mai 2013
• Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru CAE (Cambridge English Advanced)
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator teste Cambridge CAE

• Perioada	25 mai 2013
• Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru CPE
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator Cambridge CPE (Cambridge English Proficiency)

• Perioada	septembrie 2013
• Instituția	Universitatea <i>Spiru Haret</i> în parteneriat cu Academia Comercială din Satu Mare și TUV Austria-România
• Denumirea	Programul de formare și conștientizare în asigurarea calității în Învățământul la distanță – ID
• Calificarea / diploma obținută	Specializare ID (Certificat de absolvire)

• Perioada	24 mai 2014
• Instituția	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Cursuri formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru IELTS (International English Language Testing System)
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator Cambridge IELTS

• Perioada	14 mai 2014
• Instituția	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Centrul de Formare Continuă, Învățământ la Distanță și cu Frecvență Redusă, Centrul de Inovare în Predare și Învățare, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj
• Denumirea	Program de perfecționare – <i>Designul suporturilor de curs și implementarea activităților de predare-învățare</i>
• Calificarea / diploma obținută	Perfecționare (adeverință seria CIPI-F nr. 10)

• Perioada	24 mai 2014
• Instituția	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Consiliul Britanic România
• Denumirea	Formare și evaluare testare Cambridge ESOL pentru IELTS
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator Cambridge (Atestat)

• Perioada	29 octombrie 2014
• Instituția	Colegiul Național „Petru Rareș”, Suceava (în colaborare cu Cambridge English Language Assessment, Cambridge University Press, Fischer International)
• Denumirea	Cambridge Teacher Development Day - perfecționare
• Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare

• Perioada	4 noiembrie 2017
• Instituția	Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies; Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
• Denumirea	<i>Teacher Development Day (a 4-hour seminar on Bringing the Non / (In)formal into Formal. How to Enliven Our English Classes and Teaching Creatively versus Teaching for Creativity. Current Trends and Techniques)</i>
• Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada / Instituția	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1 octombrie 2001 – 31 august 2002 – profesor suplinitor de limba engleză, Colegiul Național „Mihai Eminescu”, Suceava ▪ 1 octombrie 2002 – februarie 2003 – preparator suplinitor, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere și Științe, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava ▪ 1 martie 2003 – februarie 2004, preparator titular, Catedra de Engleză, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava ▪ 1 martie 2004 – ianuarie 2009, asistent titular, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării ▪ februarie 2009 – februarie 2018, lector titular în cadrul Colectivului de Engleză din cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine,
-------------------------	---

	<p>Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (decizia 59/19.02.2009)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ din 26 februarie 2018, conferențiar titular în cadrul Colectivului de Engleză din cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (decizia D 20/23.02.2018)
<p>• Principalele activități didactice</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ seminarii de <i>Limba engleză contemporană</i> (Fonetică și fonologie, Lexicologie, Grupul nominal, Grupul verbal, Sintaxa propoziției, Sintaxa frazei, Sintaxă și semantică) ▪ seminarii de <i>Istoria literaturii engleze</i> (anul II) (anul univ. 2005-2006) ▪ cursuri și seminarii în cadrul specializării Limbi Moderne Aplicate (<i>Teoria și practica exprimării orale, Limba engleză contemporană</i>) (2007-2010) ▪ cursuri practice de limba engleză în cadrul Facultății de Litere (conversație, gramatică practică, traduceri literare, expresie scrisă) (2001-2008, 2014-2015) ▪ cursuri practice de limba engleză aplicate la domeniul Silvicultură, învățământ de zi și la distanță (din 2001), precum și la domeniul Ecologie și Protecția Mediului (din 2010) din cadrul Facultății de Silvicultură ▪ cursuri practice de limba engleză pentru specializarea Automatică și Calculatoare din cadrul Facultății de Inginerie Electrică și Știința Calculatoarelor (2010-2011) ▪ curs de <i>Limba engleză contemporană</i> (Sintaxa propoziției, anul II, sem. II) (an univ. 2010-2011) ▪ curs și seminar de <i>Limba engleză contemporană</i> (Morfologie – Grupul nominal, anul I sem. II) (din anul univ. 2014-2015) ▪ curs și seminar de <i>Limba engleză contemporană</i> (Analiza discursului, anul III sem. II) (anul univ. 2017-2018) ▪ curs și seminar de <i>Introducere în filologie</i> (anul I) (2015-2017) ▪ cursuri opționale (<i>Introducere în analiza discursului</i>, anul II, 2009-2015; <i>Limba engleză în Comunicare și Relații Publice</i>, anul II, 2013-2014; <i>Traduceri</i>, anul III, 2015-2017; <i>Standarde ale textualității în traducere</i>, anul III, din 2017) ▪ curs și seminar masterat <i>Traducerea: o practico-teorie</i> (Teoria și Practica Traducerii – Engleză, anul I) (2010-2013) ▪ curs și seminar masterat <i>Traducerea: o practico-teorie</i> (Teoria și Practica Traducerii – Franceză, anul II) (anul univ. 2017-2018) ▪ seminar masterat <i>Concepte-cheie ale traducerii</i> (Teoria și Practica Traducerii – Engleză, anul I) (2010-2011) ▪ curs masterat <i>Probleme specifice în traducerea științelor umaniste</i> (Teoria și Practica Traducerii – Engleză, anul II) (2011-2012) ▪ curs și seminar masterat <i>Traducerea literaturii pentru copii</i> (Cultură și Civilizație Britanică în Contextual Globalizării, anul II) (din 2017) ▪ seminar masterat <i>Literatura pentru copii</i> (Teoria și Practica Traducerii – Franceză, anul I) (anul univ. 2017-2018)
<p>• Alte activități didactice</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lector de limba engleză în cadrul <i>Cursurilor post-universitare de perfecționare (Competență și performanță în limbi străine)</i> organizate de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (februarie-mai 2006, februarie-iunie 2008, noiembrie 2008 – februarie 2009)

<ul style="list-style-type: none"> • Membru în comisii 	Licență: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Secretar la examenele de licență (perioada 2005-2008) ▪ Membru în comisia examenului de licență specializările Franceză-Engleză, Ucraineană-Engleză (sesiunile iulie, septembrie 2014, 2017)
<ul style="list-style-type: none"> • Membru în comisii 	Masterat: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Secretar comisie Disertație Masterat Teoria și Practica Traducerii (Engleză) (sesiunea iulie 2012) ▪ Membru în comisia de admitere la Masterat (Teoria și Practica Traducerii) (sesiunea septembrie 2012) ▪ Secretar comisie disertație masterat Teoria și Practica Traducerii (Engleză) (sesiunea septembrie 2014) ▪ Secretar comisie examen disertație Programul de studii universitare de masterat Cultură și Civilizație Britanică în Contextul Globalizării, decizia D102 / 27.06.2017 (sesiunea iulie 2017)
<ul style="list-style-type: none"> • Membru în comisii 	Perfecționare Profesori Limba Engleză – Gradul I / II : <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisia examinatoare în cadrul colocviului de admitere la gradul I Profesori Limba Engleză (8 februarie 2012) ▪ Membru în comisiile de perfecționare (Gradul II – profesori, limba engleză), decizia D102 / 27.06.2017 (august 2011; 28-29 august 2017) ▪ Membru în 13 comisii de susținere Gradul I profesori limba engleză (2013-2017); președinte de comisie în 6 comisii comisii de susținere Gradul I profesori limba engleză (2013-2017)
<ul style="list-style-type: none"> • Membru în comisii 	Membru în comisii de îndrumare doctorat: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru comisie susținere referate și presusținere doctorat: 12 teze de doctorat pe teme traductologice (dintre care 6 finalizate, sub coordonarea prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu) (din 2014)
<ul style="list-style-type: none"> • Membru în comisii 	Erasmus: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisii de acordare a bursei Erasmus studenților de la Facultatea de Silvicultură (2014, 2015, 2016, 2018)
<ul style="list-style-type: none"> • Membru în comisii 	Membru comisie electorală: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisia electorală nr. 3 implicată în alegerile conducerii USV (Consiliile Facultăților, Senatul Universității, CSUD, rector) (ianuarie–februarie 2012)
<ul style="list-style-type: none"> • Membru în comisii 	Comisie examinare și eliberare atestate lingvistice Limba Engleză : <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisia de examinare în vederea eliberării atestatului de competență lingvistică pentru limba engleză pentru candidații Școlii Doctorale Suceava (ordin al decanului nr. 40/FLSC-OD din 20.01.2015 (18 septembrie 2012; 14 septembrie 2015; 14 septembrie 2016; 14 septembrie 2017)
<ul style="list-style-type: none"> • Membru în comisii 	Membru CEAC: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în Comisia pentru evaluarea și asigurarea calității (CEAC), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării (2008-2012)
<ul style="list-style-type: none"> • Membru în comisii 	Comisie concurs: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisia de concurs de recrutare pentru ocuparea funcției publice de execuție vacante de consilier clasa I, grad profesional principal la Serviciul Turism (CNIPT) al Consiliul Județean Suceava (proba eliminatorie – limba engleză), dispoziție a CJ Suceava din 8

	august 2017, ca urmare a adresei nr. 11247/1.08.2017 a Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava (31 august 2017)
<ul style="list-style-type: none"> • Membru în comisii 	<p>Jurizări:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru comisie de jurizare Simpozionul studențesc național CONSENSUS (Conference for Students of English Studies at the University of Suceava) (ediția 2009) ▪ Membru comisie de jurizare Simpozion CONSENSUS (ediția a cincea) cu tema: <i>Change and Exchange</i> (9 mai 2014) ▪ Membru comisie de jurizare simpozionul studențesc național CONSENSUS (ediția a șasea) cu tema <i>Belonging and Exclusion</i> (8 mai 2015) ▪ Membru comisie de jurizare CONSENSUS (ediția a șaptea) cu tema <i>Hospitality and Hostility</i> (15 aprilie 2016)
<ul style="list-style-type: none"> • Organizarea de conferințe / concursuri 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Participare la organizarea celor trei ediții ale conferinței <i>Messages, Sages, and Ages</i> (2004, 2006, 2008), sub egida Catedrei de Engleză a Facultății de Litere și Științe ale Comunicării, USV ▪ Participare la organizarea Colocviului Internațional cu tema „La traduction du langage religieux comme dialogue interculturel et interconfessionnel”, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (11-13 iulie 2008) ▪ Participare la organizarea manifestării științifice <i>Journée d'études: Histoire de la traduction. Repères et perspectives</i> (26 octombrie 2012), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava ▪ Participare la organizarea mesei rotunde <i>Subjectivité et Traduction</i> (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării ▪ Participare la organizarea conferinței internaționale <i>La dimension culturelle du texte littéraire en traduction</i> (28-31 mai 2014), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, USV, Centrul de Cercetări <i>Inter Litteras</i>, cu prezentarea <i>Lancement de la revue Atelier de Traduction</i> n° 20 ▪ Participare la organizarea <i>Journée d'études traductologiques: Histoire, critique, théories de la traduction</i>, organizată în cadrul proiectului de cercetare CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 « <i>Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, critique, réception des traductions</i> » (29 octombrie 2015) ▪ Participare la organizarea manifestării științifice internaționale <i>La traduction face à la complexité culturelle</i>, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava (27-31 octombrie 2016), invitați de onoare prof. Gina Abou Fadel Saad (Universitatea „Saint-Joseph” din Beirut), prof. Lance Hewson (Universitatea din Geneva), prof. Elisabeth Bladh (Universitatea din Göteborg), prof. Marc Charron (Universitatea din Ottawa), prof. Enrico Monti (Universitatea din Haute-Alsace), prof. Felicia Dumas (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), prof. Dumitra Baron (Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu) ▪ Organizare Concurs SPOZ (Student pentru o zi) – Limba Engleză (2 aprilie 2016), împreună cu lector dr. Daniela-Maria Marțole ▪ Organizare Concurs SPOZ (Student pentru o zi) – Limba Engleză (1 aprilie 2017), împreună cu lector dr. Daniela-Maria Marțole
<ul style="list-style-type: none"> • Alte activități și responsabilități 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Întocmirea orarului pentru specializările cu Engleză și Germană (februarie 2004 – februarie 2014)

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ întocmirea orarului pentru Programele de studii universitare de Masterat Teoria și Practica Traducerii-Engleză, Masterat Cultură și Civilizație Britanică în Context European (2011-2014) ▪ trezorer al Catedrei de Limba și Literatura Engleză (2003-2006) ▪ responsabil de an: anul II (2005-2006); anul I, grupa ER2 (2016-2017), ordin al decanului din 26.09.2016 (nr. 22/FLSC-OD); anul III, grupa EG (2017-2018) ordin al decanului din 2.10.2016 (nr. 18/FLSC-OD) ▪ reorganizare Reading Room (octombrie 2008 – ianuarie 2009) ▪ responsabil practică de specialitate: anul II ER / EG (2008-2009) ▪ responsabil practica pedagogică limba engleză III ER / EG 2009-2010 semestrul I și 2011-2012 semestrul I ▪ co-responsabil al activității de întocmire a dosarului de evaluare a revistei <i>Atelier de traduction</i> de către CNCS în 2012 ▪ participare la întocmirea dosarului de evaluare a specializării Engleză-Germană / Română anexele 5, II.25, II.49, II.50, II.62 (ianuarie – februarie 2015) ▪ colaborare la elaborarea statului de funcții cadre didactice engleză pentru anul universitar 2015-2016 (septembrie 2015) ▪ moderator al secțiunii de Traductologie din cadrul Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, de Studii Interculturale, de Lingvistică Contrastivă și de Traductologie – ILET (organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 21-23 septembrie 2007) ▪ moderator de secțiune la Conferința Internațională <i>La traduction face à la complexité culturelle</i>, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 27-31 octombrie 2016 ▪ moderator al Mesei Rotunde <i>Eminescu în limbile lumii</i> în cadrul Zilei Culturii Naționale la USV (organizatori: Biblioteca Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Centrul de Reușită Universitară; participanți: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu, lector univ. dr. Gina Puică, lector univ. dr. Raluca-Mihaela Dimian) (15 ianuarie 2018) ▪ coordonare lucrări licență (9), disertație (11), gradul I (15) ▪ membru în 12 comisii de îndrumare doctorat (susținere examene și referate doctorale) ▪ responsabil cu activitatea de cercetare științifică la nivelul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, USV (din septembrie 2014)
--	--

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII	<ul style="list-style-type: none"> • Cărți în edituri cotate CNCS 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, ISBN 978-606-17-0572-6, 420 p. 2. Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p. 3. Daniela Hăisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISBN 978-973-666-510-3, 2017, 176 p. (format B5)
-------------------	--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Cursuri tipărite, îndrumare, antologii etc. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Daniela Linguraru, <i>Ways with Words</i> (Curs de limba engleză pentru învățământul la distanță, Anul I, Facultatea de Silvicultură), Editura Universității Suceava, 2004, ISBN 973-666-083-4, 120 p. (format A4) 2. Daniela Linguraru, <i>Stopping by Woods</i> (Curs de limba engleză, Silvicultură, Anul II), Editura Universității Suceava, 2006, ISBN (10) 973-666-209-8, (13) 978-973-666-209-9, 140 p. (format B5)
	<ul style="list-style-type: none"> • Volume coordonate 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 19/2013, <i>La Critique des traductions</i> (I), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, 180 p. 2. Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 20/2013, <i>La Critique des traductions</i> (II), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, 216 p. 3. Daniela Hăisan, Cristina Țurac-Drahta (coord.), <i>CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> nr. 5/2013 (<i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?</i> (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 224 p. 4. Daniela Hăisan, Cristina Țurac-Drahta (coord.), <i>CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> nr. 6/2014 (<i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?</i> (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 220 p. 5. Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de traduction</i> nr. 24/2015, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 260 p. 6. Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 25/2016, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 180 p. <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru editorial board la volumele: <i>Consensus: High Culture, Low Culture. The Contemporary Dialogue</i>, Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 2-4 April 2009, Editura Universității Suceava, 2010, ISBN 978-973-666-334-5, 208 p. (editori: Cornelia Macsiniuc; Daniela Marțole) (Daniela Linguraru) și <i>Consensus: Words and Worlds of Difference</i>, Proceedings of the Second National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 22-24 April 2010, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2011, ISBN 978-973-666-371-0, 280 p. (editor: Cornelia Macsiniuc) (Daniela Hăisan)
	<ul style="list-style-type: none"> • Colaborări la dicționare 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Rodica Nagy (coord.), <i>Dicționar de analiza discursului</i> (articolele: <i>Analiza conținutului</i> pp. 37-38, <i>Colingvism</i> p. 75, <i>Lector</i> p. 207, <i>Perioadă</i> pp. 269-270, <i>Proxemică</i> pp. 300-301, <i>Transfrastică</i> p. 383; total: 4,5 p.), Institutul European, Iași, 2015, categoria B, ISBN 978-606-24-0106-1

	<ul style="list-style-type: none"> • Traduceri 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gina Măciucă, <i>Traduire le comique des constructions ambiguës et le comique généré par la violation des normes linguistiques</i>, în <i>Atelier de traduction (Pour une poétique du texte traduit, numéro hors-série)</i>, pp. 220-231, Editura Universității Suceava, martie 2007 (traducere în limba franceză: Daniela Linguraru în colaborare cu Cristina Drahta) 2. Gina Măciucă, <i>Jung versus Freud: la révolte du super-ego contre l'Id</i>, în <i>Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples, études réunies par Valérie Deshoulières et Muguraș Constantinescu</i>, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, coll. „Littératures”, 2009, pp. 187-204 (Daniela Linguraru) 3. Irina Mavrodin, <i>La traduction et le complexe du couple centre / marge (périphérie)</i> (orig. <i>Traducerea și complexul centru/margine (periferie)</i>), în <i>Despre traducere literal și în toate sensurile</i>, Craiova, Scrisul Românesc, 2006, p. 49-50), în <i>Atelier de traduction nr. 22/2014</i>, (coord. Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balațchi), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 193-194 (Daniela Hăisan) 4. Aurel Buzincu (coord.), <i>Das Kloster Moldovița</i>, Terra Design, Gura Humorului, 2013, ISBN 9789738914469 9738914469, 155p. (Daniela Hăisan, în colaborare) 5. Aurel Buzincu (coord.), <i>The Monastery of Moldovița</i>, Terra Design, Gura Humorului, 2013, ISBN 9789738914452 9738914450, 155p. (Daniela Hăisan, în colaborare)
	<ul style="list-style-type: none"> • Articole, studii, recenzii critice 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 23 lucrări științifice publicate în reviste de specialitate cu peer-review ▪ 10 lucrări științifice publicate în volume colective în țară ▪ 7 lucrări științifice publicate în volume colective în străinătate ▪ 23 recenzii critice
	<ul style="list-style-type: none"> • Lucrări științifice (max. 5 titluri) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Daniela Hăisan, „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”, in <i>Atelier de traduction hors-série/2013</i>, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 77-90 2. Daniela Hăisan, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations” (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), <i>Translated Poe</i>, Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408 3. Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas & Florence Cabaret (dir./eds.), <i>La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature</i>, Peter Lang, Bruxelles / Brussels, 2014, ISBN 978-2-87574-161-5, pp. 165-178 4. Daniela Hăisan, „(Peri)textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet's <i>La Doulou</i> as Translated by Julian Barnes”, in <i>Messages, Sages and Ages</i> vol. 4, number 2/2017, pp. 46-57 5. Daniela Hăisan, „Food and Cooking-Related Words in Translation. Julian Barnes's <i>The Pedant in the Kitchen (Pedantul în bucătărie)</i>”, in <i>Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava. Philology Series (Food Words and Stories, no.2/2017, vol. 29)</i>, ISSN: 2069-6787, pp. 77-91

	<ul style="list-style-type: none"> • Prefețe 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 3 (Intratextuality vs. Intertextuality), Foreword, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2011, pp. 11-20
PROIECTE DE CERCETARE	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cercetător în proiectul de cercetare național IDEI, PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (<i>Traduction culturelle et littérature / littératures francophones: histoire, réception et critique des traductions</i>), contract nr. 133 / 27.10.2011 (director de proiect: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu) (volumul finanțării: 1142000 lei) (iulie 2012 – decembrie 2016) (http://www.traducereculturala.usv.ro/colectiv.php) 	
PROIECTE DE FORMARE	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lector de limba engleză în cadrul Centrului de dezvoltare a competențelor personalului de conducere de IMM-uri în vederea sprijinirii integrării întreprinderilor în spațiul economic european – CEDCOMAN, proiect inițiat de Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Programul PHARE 2004/016-772.04.02 (director de proiect: conf. univ. dr. Evelina-Mezalina Graur) (aprilie–decembrie 2007) ▪ Membru în echipa de implementare a proiectului privind Învățământul Secundar (ROSE), Schema de Granturi pentru Universități, subproiectul MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), acord de grant nr. 38/SGU/NC/I din 16.11.2017 (director de proiect: conf. univ. dr. Simona-Aida Manolache) (din februarie 2018) 	
MEMBRU ÎN COMITETE EDITORIALE / ȘTIINȚIFICE (reviste, congrese, simpozioane)	<ol style="list-style-type: none"> 1. membru în colectivul de redacție al revistei <i>Atelier de Traduction</i> (din 2007) 2. membru în colectivul de redacție al revistei <i>CONCORDIA DISCORS vs. DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> (din 2009) 3. membru în colectivul de redacție al revistei online <i>Messages, Sages and Ages</i> (The Bukovinian Journal of Cultural Studies) (http://www.litere.usv.ro/msa/index.php) (din 2013) 4. evaluator la revista E-REA – <i>Revue électronique d'études sur le monde anglophone</i> (revistă editată de LERMA – Laboratoire d'études et de recherche sur le monde anglophone, Universitatea Aix-Marseille) (2015) 5. membru în colectivul științific al revistei <i>SKASE Journal of Interpretation and Translation</i> publicată de SKASE (Slovak Association for the Study of English) (din 2017) 	

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

1. ESSE (European Society for the Study of English)
2. SRSAA (Societatea Română de studii anglo-americane)
3. CADISS (Centrul de cercetare *Analiza Discursului*, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava) (2005-2011)
4. membru fondator al asociației profesionale *Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies* (SMAAS) (2015)

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE ÎN ȚARĂ

1. The 3rd Macmillan Romania Conference, București (5-7 septembrie 2003).
2. Conferința internațională *Messages, Sages and Ages* (19-21 noiembrie 2004), organizată de Catedra de Limba Engleză a Facultății de Litere sucevene, la secțiunea Film Studies, cu lucrarea *On Repetition: Three Stories at the Price of One in Run Lola Run*.
3. The 5th Macmillan Romania Conference, Universitatea din Sibiu (28-30 aprilie 2006), cu atelierul de lucru cu titlul *Drama in the English Class: Umbrella Theme* (în colaborare cu Laura Salciuc).

4. RATE Conference (Romanian Association of Teachers of English), Iași, cu atelierul de lucru cu titlul *Red Herrings and White Elephants: Idioms in the Classroom* (7-29 octombrie 2006) (în colaborare cu Laura Salciuc).
5. Journée d'études: *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012), Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, cu comunicarea „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction” (în colaborare cu lector dr. Raluca-Nicoleta Balațchi).
6. Journée d'études *Subjectivité et Traduction* (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, cu comunicarea „La subjectivité déictique en traduction : le cas des traductions roumaines de Maupassant”.
7. The 4th Macmillan Romania Conference, Universitatea Ovidius din Constanța (3-5 iunie 2005).
8. The 5th Macmillan Romania Conference, Universitatea din Sibiu (28-30 aprilie 2006), cu atelierul de lucru cu titlul *Drama in the English Class: Umbrella Theme* (în colaborare cu Laura Salciuc).
9. Seminarul Internațional Analiza Discursului (*Text, Discurs, Comunicare*), Suceava (23-25 martie 2006), Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (organizat de Centrul de cercetare *Analiza Discursului*).
10. RATE Conference (7th edition) (Romanian Association of Teachers of English), Iași, cu atelierul de lucru cu titlul: *Red Herrings and White Elephants: Idioms in the Classroom* (27-29 octombrie 2006) (în colaborare cu Laura Salciuc).
11. The 6th Macmillan Romania Conference, Brașov (3-5 septembrie 2007).
12. RATE Conference (8th edition) (Romanian Association of Teachers of English), Timișoara (26-28 octombrie 2007).
13. Conferința Internațională de Literatură Comparată, de Studii Interculturale, de Lingvistică Contrastivă și de Traductologie – ILET (organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 21-23 septembrie 2007), cu lucrarea *Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story*, în cadrul secțiunii de Traductologie (în colaborare cu Laura Salciuc), precum și ca **moderator al secțiunii de Traductologie**.
14. Colocviul Internațional cu tema „La traduction du langage religieux comme dialogue interculturel et interconfessionnel” organizat la Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (11-13 iulie 2008), de către Centrul de Cercetare INTER LITTERAS.
15. Journée d'études: *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012), Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, cu comunicarea „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction” (în colaborare cu lector dr. Raluca-Nicoleta Balațchi).
16. Masa Rotundă *Subjectivité et Traduction* (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, cu comunicarea: „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”.
17. Conferința internațională *La dimension culturelle du texte littéraire en traduction* (28-31 mai 2014), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, USV, Centrul de Cercetări *Inter Litteras*, cu prezentarea *Lancement de la revue Atelier de Traduction* n° 20.
18. Simpozionul *Limba spaniolă, valoare culturală și economică* (2 aprilie 2015), eveniment organizat de Lectoratul Spaniol din cadrul Departamentului de Limbă și Literatură Română și Științe ale Comunicării al Facultății de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava.
19. Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a (15-18 octombrie 2015), Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, cu lucrarea *From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes*, în cadrul secțiunii *Traducerea – Limbă Universală*, precum și ca moderator al secțiunii *Traducerea – o limbă universală*.
20. Manifestarea științifică *La traduction face à la complexité culturelle*, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (27-31 octombrie 2016), invitați de onoare prof. Gina Abou Fadel Saad (Universitatea „Saint-Joseph” din Beirut), prof. Lance Hewson (Universitatea din Geneva), prof. Elisabeth Bladh (Universitatea din Göteborg), prof. Marc Charron (Universitatea din Ottawa), prof. Enrico Monti (Universitatea din Haute-Alsace), prof. Felicia Dumas (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), prof. Dumitra Baron (Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu), membru în echipa organizatoare și **moderator de secțiune**.
21. Masa Rotundă cu participare internațională *Eminescu în limbile lumii*, cu o prelegere despre Eminescu tradus în limba engleză, Biblioteca Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava (18 ianuarie 2017).

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE ÎN STRĂINĂTATE

1. Conferința internațională *Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe / E. A. Poe's Extraordinary Translations* (27-28 noiembrie 2009), Facultatea de traducere și interpretare, Institutul de Științe ale limbajului, Universitatea din Mons, Belgia, cu lucrarea *Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related Flotsam and Jetsam* (în colaborare cu Laura Salciuc).
2. Colocviul internațional *La cohérence discursive à l'épreuve: traduction et homogénéisation* organizat de Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 (12-13 octombrie 2012).
3. Conferința internațională *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2*, organizată de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia (24 noiembrie 2012), cu lucrarea intitulată „Traduire *Amontillado* en français et en roumain: amont, aval et confluence”.
4. Colocviul internațional *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature* organizat de Facultatea de Litere de la Universitatea din Rouen (7-9 februarie 2013), cu lucrarea intitulată „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte* et les sept versions roumaines”.
5. Colocviul internațional *Francontraste 2013 (Deuxième Colloque Francophone International de l'Université de Zagreb, Croatie, 11-13 avril 2013)* cu tema *Le français en contraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, cu lucrarea intitulată „Traduire l'affectivité en roumain et en anglais: le cas de Maupassant”.
6. Conferința internațională *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia (17-19 octombrie 2013), cu comunicarea „Les traducteurs dans l'histoire: le cas de *Morella* (E. A. Poe) en roumain”.
7. **Profesor invitat** la Journée d'études *Traduire la littérature de jeunesse* (Master T3L, Séminaire Penser la traduction de l'EA 1569, Transferts critiques et dynamique des savoirs, Département d'Etudes des Pays Anglophones), organizată de către conf. Anne Chassagnol și Claire Larssonneur (11 decembrie 2014) la Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis; „Traduire Jules Verne pour les enfants et les adolescents: la terminologie gastronomique et maritime”, prelegere susținută în plen.
8. Conferința internațională *Traducători din limba română și în limba română*, Universitatea din Viena (8-10 decembrie 2016), cu comunicarea „Otilia Cazimir: écrivaine-traductrice”.

12.03.2018

Conf. univ. dr. Daniela Häisan